

Kurth D.

Der Oasenmann: eine altägyptische Erzählung übersetzt und kommentiert

Kulturgeschichte der antiken Welt. Bd. 103. Mainz am Rhein, 2003.

ISBN 3-8053-3084-7

152 S. (Цена 40 EUR)

Эта книга, самоаттестующаяся как монография, посвящена одному из самых известных памятников литературы классического периода — «Красноречивому поселянину». Автор — профессор Гамбургского университета, преподающий египтологию с 1982 года. Следует отметить, что это новейшая работа, вышедшая после отдельного выпуска журнала *Lingva Aegyptia* (2000 г.)¹, посвященного обсуждению этого текста, и появления нового перевода Винсента Тобина на английский язык в сборнике переводов египетской литературы за 2003 год². Правда, автор говорит, что не успел учесть сборник *LingAeg* (с 2000 года!).

Эта книга была приобретена нами благодаря тому, что ее издательский дом «Филипп фон Цаберн» указал в аннотации, что «исследование освещает трудные вопросы из области египетской филологии и религиозной истории» (в этой же серии, в частности, вышли словари Р. Ханнига).

Структура работы.

1. Введение (С. 9).
2. История поселянина (С. 9–13).
3. Рассказ поселянина как источник исторических знаний (условия жизни, правовые нормы общества) (С. 14–42).
4. Рассказ поселянина как литературное произведение (С. 42–65).
5. Перевод текста (С. 66–97).
6. Комментарии (С. 99–144).
7. Указатель источников представленных в книге иллюстраций (С. 145–148).
8. Предметный указатель (географические названия, личные имена, терминология) (С. 149–152).

Характеристика работы.

В действительности эту книгу можно охарактеризовать как научно-популярное издание, в котором читателя не обременяют ни историографией (например, суждение О. Д. Берлева о датировке текста, основанное на употреблении в нем титула *jmj-r' rg wr*³, приведено в форме «есть мнение»; а наличие всемирно известного издания Ф.Фогельзанга⁴ лишь однажды упомянуто в комментариях), ни источниковедением (например, строки из новоегипетского «Письма писца Менны своему помощнику», посвященные перефразированию «Поселянина», приводятся без указания источника («на одном остраконе» — речь идет об остраконе OIC 12074, опубликованном в НО, 1957, Pl.78–79), ни общепринятыми ссылками на другие тексты (например, строки из «Поучения Аменемопе» нам пришлось идентифицировать через приведенный немецкий перевод автора, т.к. их номера не были указаны) и т.д.

Тон работы напоминает откровения маститого профессора перед первокурсниками.

Перевод и комментарии.

К сожалению, сам перевод «Поселянина» представлен общим текстом (так же, к сожалению, издан он и на русском языке⁵) без указания нумерации строк по источникам, что существенно затрудняет поиск интересующего места.

В качестве комментария в основном цитируется перевод Р. Б. Паркинсона⁶, а из словарей египетского языка — Wb⁷ и CD⁸. В дополнение к этому автор вводит несколько собственных терминов, которые постоянно встречаются в комментариях (например, *SeSiVar = nicht Klassifizierte semantische Signale* и т.д.).

Сноски в комментариях представлены не по страницам и строкам папирусов, а по изданию Р. Б. Паркинсона⁹. Например, R 1,4 = Park 1,5, что правильно, но при такой системе довольно трудно определить, какое именно место интерпретируется. По этой схеме цитируются многие издания (например, Urkunden), но мы будем указывать строки папирусов как это принято по отношению к данному тексту.

Замечания к переводу.

Здесь мы приводим для примера несколько строк перевода Д. Курта. Транслитерация дается по изданию Р. Б. Паркинсона.

R 1,4 ^hc.n ^h3^c.n=f n=s jt [hqt 6]

“Da maß sie für ihn 26 Scheffel Getreide”. Д. К. читает ^h3^c.n=s n=f.

R 1,5 m=t [...] n=t jt hqt 2 r ^cqw ^hn^c ^hrdw=t

Для восстановления Д. К. предлагает [mn], каким образом у него «2» превратилось в «20», а выше — «6» в «26», что в комментариях не поясняется. “Siehe, 20 Scheffel Getreide bleiben als Lebensmittel für dich und deine Kinder”.

B 1 19 nmtj-nhtw m=f

Д. К. ссылается при чтении этого имени не на О. Д. Берлева, а на следующих ему М. Лихтхайм и др., и говорит: «Я сомневаюсь в правильности современного чтения, т. к. в противоположность к почитаемому во всем Египте богу Тоту бог Немти имел локальное значение в некоторых среднеегипетских номах, почему же в этом оазисе, который располагается так далеко от названных номов, нужно было образовывать личное имя с Немти?» (С. 110). Следует заметить, что О. Д. Берлев написал в ВДИ¹⁰ англоязычное резюме для тех, кто не может читать по-русски. К тому же Р. Б. Паркинсон сделал сноску (Р. 7а, note 4а) на упомянутую работу О. Д. Берлева, а Д. К. пользовался изданием Р. Б. Паркинсона.

B 1 20 <n>-dt pw nt jmj-r³ pr wr

Д. К.: “Beide waren Untergebene des...”

Д. К. под словом «оба» подразумевает Немти-нехта и его отца Исри, хотя грамматически перевод «оба» ничем не обоснован.

B 1 23 ^h3 n=j šsp nb mn^h

Д. К.: “Ach hätte ich doch guten Einfall...”

перевод слова šsp как ‘Einfall’ ничего не объясняет, ведь Немти-нехт желает иметь нечто, благодаря чему можно было бы завладеть имуществом поселянина: возможно, речь идет об амулете, статуэтке (ср. Г. И. Лившиц: «чудодейственное средство» (С. 38)).

B 1 81–82 n wšb=f n nn n srw wšb=f n šhtj pn

R 13,9–10 [...] srw nn wš[b...] šhtj pn

Д. К.: “Er antwortete nicht diesen hohen Beamten und er antwortete auch nicht diesem Oasenmann”.

Общепринятый перевод основан на добавлении отрицания перед вторым wšb, формально же перевод без второго отрицания должен быть таким: «он ответил этому поселянину». Вопрос в том, что же было опущено перед вторым wšb: «n/nn» или «t»? Или в В1 это правильное написание? Д. К. этот вопрос не поднимает и в комментарии эти строчки не обсуждает, нет и ссылки на GG §505,3.

B 1 103-104 m rk ^hhm n nsw-bjt nb-k³{w}-r^c m³^c-^hrw

Имя этого царя встречается дважды, но, к сожалению, оно и его употребление не анализируется, автор ограничивается замечанием о раздробленности страны и о том, что это был царь 9/10-й династии.

В 1 125-6

jn mwt mwt ḥn^c ḥrw=f

jn jw=k r s n nḥ n jw

Д. К.: “Nur der bereits moralisch Tote stirbt im Gedächtnis seiner Angehörigen.

Aber willst du denn nicht ein Mann mit unsterblichem Namen werden?”

Перевод «духовно/морально мертвый» привносит в текст интерпретацию переводчика.

Понятие «смертный» (нем. «Sterbliche») гораздо лучше передает смысл египетского текста (ср. англ. «mortal»).

В 1 135

r jtt tw šmsw=<j>

Д. К.: “als die Gefahr, daß dich mein Diener packen und schlangen könnte?”

М. П.: «<мой> слуга».

Знак A1 после слова šmsw должен быть детерминативом, а не местоимением-суффиксом 1 л. ед. числа. Ср. написания этого слова в строке В 1 69

В 1 139 jrj jjjt предложено сохранить старое чтение n jjjt.

R. Parkinson: “another acclaims the evildoer (=jrj jjjt)”

И. Г. Лившиц: «Другой костенеет в злодеяниях (=n jjjt)»

В 1 140 bjḥ (характер)

В комментариях на это место дается ссылка на рCh.Beatty IV 6,5 vs и Pt 479. Правильная ссылка — рCh.Beatty IV 6,6 vs, а в «Поучении Птаххотепа» это слово встречается часто, но не в строке 479.

В 1 159-160

ḥw sprw wdn fdq

Д.Курт читает sprw=j: “Mein Bitten währt lange...”

Речь вновь идет об интерпретации детерминатива как местоимения-суффикса. На наш взгляд речь идет о просителе.

R. Parkinson: “Long is the appealer’s task, profound the divine”

В 163

ṭmw pw n s^ct jm=f

Д. К.: “denn schon ein Glied von ihm bestimmt des Mannes Schicksal.”

Предложено понимание слова ṭmw как «судьба».

Ср. перевод И. Г. Лившица: «Человек сам может быть причиной своей гибели».

В 165-166

rh-ḥt n rmt nbt

Д. К.: “du Kenner aller Angelegenheiten der Menschen”.

Детерминатив A1 (в R 26,1) стоит после ḥt, следовательно, это — словосочетание «наимудрейший из всех людей», а переводу Д. К. соответствовало бы “rh ḥt nbt...”.

В 1 269-270

m=k tw m š=f stw

Д. К.: “doch siehe, du bist der Kanal seiner Toten Barke”.

R. Parkinson: “Look, you are his lake, you who drag under!”

И. Г. Лившиц: «ведь ты для него озеро, затягивающее (в омут)»

Д. К. считает, что “Die Treidler zogen die Totenbahre auf einem Kanal, See o.ä. zur Nekropole, und Rensi...würde der Mumie des Oasenmannes den weg dorthin bereiten”.

В 1 334-5

jr m³ct n nb m³ct ntj wn m³ct nt m³ct=f

Д. К.: “Übe Gerechtigkeit aus für den Herrn der Gerechtigkeit, nach dessen Gerechtigkeit die Gerechtigkeit geformt ist!”

R. Parkinson: „Do Truth for the Lord of Truth, whose truth has Truth!”

И. Г. Лившиц: «Твори справедливость ради Владыки справедливости, справедливость которого — (подлинная) справедливость»

В 1 337

nfr nfrt nfr r=f <nfrt>

Последнее <nfrt> представлено в рукописи В 2 72.

Д. К.: “Vollkommen ist das Vollkommene, es ist wahrlich vollkommen und vollendet”.

R. Parkinson: “Only the goodness of the good man is good beyond him”.

И. Г. Лившиц: «Хорошо, (если) ты благодетелен. Поистине хорошо, (если) ты благодетелен».

Методика представления перевода.

Сначала автор придерживается рукописи R (вплоть до окончания списка поклажи), затем переходит к переводу рукописи В 1. При этом почти все существенные разночтения Д. К. не принимает во внимание (например, R 17,5: jn s ntj r-^cq³=j «(его имущество захвачено) «человеком, подвластным мне» (пер. И. С. Лившица). По поводу r-^cq³ см. GG §178, это выражение дважды встречается и в «Поздней пограничной стеле Эхнатона» (22–23add). Есть и другие фразы, отсутствие которых в рукописи В 1 не обсуждается даже в комментариях), в то же время автор иногда добавляет слова из параллельных списков, не заключая их в скобки, и не оговаривая, что речь идет о вставке (например, высказывание R 17,7: mdw=f m sš [...], в рукописи В 1 нет mdw=f, однако перевод звучит следующим образом: “seine Worte niedergeschrieben...”). После завершения рукописи В 1 с 9-й речи идет перевод рукописи В 2.

Следует отметить и множество мелких ошибок (В 1 225: gm.n=<f> sw Д. К.: “Er fand ihn” “Er” следует поставить в скобки: <Er>; В 1 272: исследуя эту фразу в примечаниях, Д. К. ошибочно опускает местоимение-суффикс 3 лица муж. рода; правильно: nb sjs=f grg shpr m³ct и т.д.)

Фотографии.

Как часто бывает в подобных работах, для увеличения объема представлено большое количество фотографий. Обратимся к подбору этих фотографий. К каждой из них дается сноска, указывающая ее происхождение, а в конце книги составлен общий индекс снимков.

1. В заголовке индекса написано, что объекты иллюстраций относятся к Старому и Среднему царствам. Однако на деле примерно 30% из них датируется Новым царством (от 18-й до-20-й династии).

2. Ряд фотографий подобран очень удачно, по теме текста: например, рельеф с двумя осликами и погонщиком из гробницы Ти (Саккара), фотография одной из страниц рукописи и т.д. Однако в подавляющем большинстве случаев нет никаких оснований для того, чтобы включать приводимые снимки в книгу о «Поселянине».

Фото № 3, S. 18. Дано следующее описание: «Стела начальника охотников kjjj и его матери, 11-я династия», в качестве местонахождения указан Bildarchiv Preußischer Kulturbesitz. Как и все остальные, этот памятник приводится без перевода. На самом деле речь идет о стеле Berlin 22820, опубликованной в 1930 г. Датировка этого памятника остается неясной —

конец 11-й – начало 12-й династии (Сенусерт I)¹¹, датировка основывается на упоминании похода (pḥ.n=j wht jmntt ḏr.n=j w3wt=s nbt jn.n=j wthw gm.n=j jm=s «Я достиг западного оазиса, изучил я все его дороги, привел я беглеца, которого я встретил там») и изображении пяти собак (с подписанными кличками), как на знаменитой «Собачьей стеле». О том, что изображенная женщина является матерью Каи, в тексте не говорится, издатель стелы полагал, что это его жена.

Фото № 9, S. 27: представлена перепечатка фрагмента из Бени-Хасана I, Pl. XXIX (с досадной опечаткой в датировке: 2-я династия).

Фото № 20, S. 51: Гиза в момент разлива Нила. Интересный нюанс: этой черно-белой фотографии не менее 50-ти лет, т.е. она относится к тому времени, когда еще не была построена Асуанская плотина, а Каир не подступил вплотную к некрополю Гизы, по которому теперь проходят асфальтовые дороги: следовательно, *эта фотография никак не может принадлежать указанному в книге фотографу.*

Фото № 32. S. 73: Рельеф из гробницы Птаххотепа. Следует отметить, что в центре публикуемого рельефа находится надпись jmj-r3...jhjj (!).

Фото № 50: Анубис из гробницы Тутанхамона.

Расположение фотографий в книге носит совершенно беспорядочный характер: например, последний из перечисленных снимков (и еще несколько других) находится в середине текста перевода (!) — вероятно, для лучшего иллюстрирования его содержания. Можно, конечно, предположить, что для автора лежащий Анубис символизирует визуальную часть имени поселянина, и это какой-то очень сложный семантический ход.

Автор не упоминает об одном интересном памятнике, свидетельствующем о возможном хорошем знакомстве с текстом «Поселянина» в эпоху Нового царства. Речь идет об уникальной надписи в фиванской гробнице № 409 (Самут-Кики, время Рамсеса II, последняя публикация — KRI III, p. 336–339). Эта надпись читается словами: s rw wnp jwnw šm'j... («Был человек, живший в верхнеегипетском Гелиополе...»).

В заключение хочется сказать, что основная ценность этой книги состоит в том, что она постоянно заставляет читателя обращаться к великолепному литературному тексту — уже хотя бы затем, чтобы с ним свериться.

¹ LingAeg 8. Reading the Eloquent peasant. Proceedings of the international conference on *The tale of the Eloquent Peasant* at the University of California, Los Angeles, March 27–30, 1997. Ed. by A. M. Gnirs (T. Hare; Ch. J. Eyre; R. B. Parkinson; L. D. Morenz; S. Allam; M. Bontty; M. A. Light; A. M. Gnirs; F. Junge). Göttingen, 2000.

² V. A. Tobin. *The Tale of the Eloquent Peasant // The Literature of Ancient Egypt: an Antology of stories, instructions, stelae, autobiographies and poetry*, ed. by W. K. Simpson. New Haven, London, 2003. P. 25–44.

³ O. D. Berlev. *The Date of the "Eloquent Peasant" // Form und Mass. Beiträge zur Literatur, Sprache und Kunst des alten Ägypten. Festschrift für Gerhard Fecht*. Wiesbaden, 1987. S. 76–83.

⁴ F. Vogelsang. *Kommentar zu den klagen des Bauern*. UGAÄ 6, 1913.

⁵ И. Г. Лившиц. *Сказки и повести древнего Египта*. СПб, 1979. С. 37–59.

⁶ R. B. Parkinson. *The tale of Sinuhe and other ancient egyptian poems 1940-1640 BC*. New York. 1997. P. 54–88.

- ⁷ Wörterbuch der Aegyptischen Sprache im Auftrage der deutschen Akademien hrsg. von Adolf Erman und Hermann Grapow. Bd. I–V. Berlin, 1980.
- ⁸ R. O. Faulkner. A Concise Dictionary of Middle Egyptian. Oxford, 2002;
- ⁹ R. B. Parkinson. The Tale of the Eloquent Peasant. Oxford, 1991.
- ¹⁰ «Сокол, плывущий в ладье», иероглиф и бог // ВДИ, 1, 1969. С. 3–30, названное имя обсуждается также в написанной по-русски статье О. Д. Берлева: Имя персонажа «Повести о красноречивом жителе оазиса» и иератический знак Moeller I 207B // Древний Восток. М, 1975. С. 15–24.
- ¹¹ R. Anthes. Eine Polizeistreife des Mittleren Reiches in die westliche Oase // ZÄS, 65. S. 108–114, Tf. VII.
- ¹² О датировке см. О. Д. Берлев, 1978, С. 113 пример Пб. Поскольку издатель отнес текст к началу 12-й династии, он не был включен в корпус надписей Первого переходного периода W. Schenkel. Memphis-Herakleopolis-Theben. Die Epigraphischen Zeugnisse der 7–11 Dynastie Ägyptens. Wiesbaden, ÄgAbh 12, 1965.

М. В. Панов
(Новосибирск, 2005)